

ANNAHOREHOREHORE

a=kor kotanpo

私の村が

ANNAHOREHOREHORE

an=esikarun

懐かしく

ANNAHOREHOREHORE

tan pe kusu

そのために

tu ipe somo a=ki

2回(食べること)せず

tu suy c=e-kuni-p

2回私たち食べるはずのもの

re suy c=kuni-p

3回私たち食べるはずのもの

tukarikehe

手前のところに

a=noteciw wa

顎で押しやって

U ANNAHOREHOREHORE

a=an ayne

いたのであった

tane anakne

今になると

ANNAHOREHOREHORE

ray kuni p

死にそうに

a=ne ki himi

私はなって

u ne kunak

いると思いながら

a=ram ki kor

ずーっと私は

ANNAHOREHOREHORE

an=an ayne

いたのであった。

a=kor yupi

私の兄が

soyunpa wa

外へ出て

ahup kuni

家に入るべきが

kasuno isam

(時を) 過ぎても来ない

kasuno isam

(時を) 過ぎても来ない

ANNAHOREHOREHORE

ki ruwe ne ayne

そうしたあげく

ahup akusu

家に入ると

ene itak hi

言った言葉は

a=kor turesi

私の妹よ

a=kor kotanpo

私たちの村を

e=esikarun

懐かしむあまり

tanpe kusu

それ そのために

tu suy c-e-kuni p

2回私たち食べるはずのもの

re suy c-e kuni p

3回私たち食べるはずのもの

somo e=e no

食べようとせず

e=an ayne

おまえ居る 長い間

e=ray wa ne wa

死んでしまったと

ne wa ne yak

したならば

mosir ewen pe

国土のために

kotan ewen pe

村のために

ne ruwe ne

ならないこと

ki wa kusu

したならば

soyene=an wa

私は外へ出て行き

a=kor kotanpo

私たちの村

tu noka orke

二つの絵を

re noka orke

三つの絵を

a=nuye wa

描いてから

ahun=an ki na

入ってきたのだ

hetak soyenpa	さあ、外へ出て
inkar ki yan	見てきてくれ
sekor okay pe	そのようにあること
a=kor yupi	私の兄
etaye kane	引っ張るほどに
ki wa kusu	したならば
soyunpa an	外へ出ようと
iki=an ayne	ようやく
reyereye=an	這うように
sinusinu=an	いざるように
soyenpa=an wa	外へ出てから
inkar=an wa	私、見る
ne wa ne ciki	ならば、なんと
ANNAHOREHOREHORE	
nis kotor ta	雲の表面に
sonno poka	本当にも
a=kor kotanu	私たちの村が
a=kor mosir	私たちの国が
tu noka orke	二つの絵として
re noka orke	三つの絵として
a=nuye ki wa	描かれている
siran katu	その様子を
ene oka hi	言うならば
sisirmuka	沙流川
arpa ru ko	行く流れの

maknatara	明るく輝く様子
kenas so ka ta	野原のところに
nokan yuk topa	小鹿の群れや
rupune yuk topa	大鹿の群れが
citetterkere	追いかけあい
ANNAHOREHOREHORE	
sisirmuka	沙流川の
pet onnay ta	川の中には
ANNAHOREHOREHORE	
nokan cep rup	小さい魚や
rupune cep rup	大きい魚が
cihoyuppare	ひしめき合い
kanna cep rup	水面の魚は
sukus cire	天日で背が焦げ
pokna cep rup	水底の魚は
suma siru	石で腹を擦り剥き
ANNAHOREHOREHORE	
cep koyki kuni p	魚を獲る者
ANNAHOREHOREHORE	
marep ukoetaypa	回転鋸を引っ張り合い
ANNAHOREHOREHORE	
pet kenas ka ta	川原の方では
rupne yuk topa	大鹿の群れや
nokan yuk topa	小鹿の群れが
citetterkere	追いかけあい

yuk koyki kuni p

鹿を獲る人

ANNAHOREHOREHORE

oro cipasusu

走り回り

turep ta kuni p

ウバユリを掘る人

nokan saranip

小さい袋を

ukoemakpa

皆が嫌がり

rupne saranip

大きい袋を

ukoetaypa

奪い合い

ANNAHOREHOREHORE

susu nitaye

柳の林は

hosaociwpa

川岸の方に

kene nitaye

ハンの木の林は

homakociwpa

山の麓に

supki sari

ヨシの原は

hosaociwpa

川岸の方に

siki sari

オニガヤの原は

homakociwpa

山の麓に

anramasu

(私はそれを見て) おもしろく思う

a=uesuye (kuni)

心楽しい (気持ちに)

ANNAHOREHOREHORE

ki ruwe ne ayne

なった途端に

a=siketoko

目の先の (見ていた画像が)

uskosanu

ぱっと消えた

orowano pirkano

それから気持ちよく

an=an sekor

いたと

okikurmi mataki

オキクルミの妹が

hawe an

言いました。

出典：萱野茂「ヤイドレンペ コイキ」『萱野茂アイヌ神話修成第1巻 カムイユカラ編I』ビクターエンタテインメント株式会社（1998）p.44-53、話者は木村うしもんかさん

萱野茂「大空に描いたコタン」『カムイユカラと昔話』株式会社小学館（1988）p.394-407
話者は木村うしもんかさん

※一部記載を変更している